

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«20» июля 2020 г.

Программа учебной дисциплины сопоставительные и переводческие исследования составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

Григорьев П. П., проф.

Калиущенко

В. Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» июля 2020 г.

Заведующий кафедрой Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» августа 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Сопоставительные и переводоведческие исследования» относится к дисциплинам вариативной части профессионального блока дисциплин по специальности 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание и переводоведение», «История первого иностранного языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)» и др.

Является основой для подготовки и защиты дипломной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.03.02 Лингвистика	
Специализация	«Перевод и переводоведение (немецкий язык)»	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	бакалавр	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть профессионального блока	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	опрос, презентация устного доклада по теме проведенного исследования, модульный контроль, зачет.	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	4	
Семестр	8	
Количество часов	72	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	22	
- самостоятельной работы	50	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	2	
в т.ч. аудиторных	2	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цели и задачи

Цель - практическая подготовка специалистов к устной коммуникации в профессиональной сфере, формирование у студентов представления о процессе научного исследования в области переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

Задачи - рассмотреть особенности научного стиля изложения в устной и письменной

- форме; рассмотреть правила оформления дипломной работы;
- научить студентов составлять аннотацию ВКР на русском и английском языках;
 - подготовить студентов к публичному выступлению на студенческой научной конференции и публичной защите дипломной работы;
 - научить студентов составлять вспомогательный наглядный материал (таблицы, диаграммы);
 - формировать у студентов научное мышление;
 - способствовать расширению профессионального кругозора студентов; развивать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)):

а) общекультурных (ОК):

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

в) профессиональных (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- требования к стилю выпускной квалификационной работы;
- метаязыковые средства научного стиля изложения;
- требования к структуре, содержанию и оформлению дипломной работы;
- требования к составлению и оформлению списка использованной литературы;
- требования к составлению аннотаций на русском и английском языках;
- правила цитирования и ссылки на использованные источники;
- требования к устному докладу по теме научного исследования;
- правила составления вспомогательного наглядного материала;

уметь:

- составлять план исследования;
- формулировать цель, задачи и актуальность исследования;
- вести библиографический поиск с использованием современных информационных технологий;
- оформлять список использованных первоисточников;
- оформлять результаты своего исследования в соответствии с современными требованиями;
- составлять устный доклад по теме собственного исследования;
- вести научную дискуссию по заданной теме в области сопоставительных и переводоведческих исследований;

владеть:

- метаязыковыми средствами научного стиля изложения;
- навыками оформления результатов своего исследования в соответствии с современными требованиями, составления вспомогательного наглядного материала;

- навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Тема 1.</i>	Этапы выполнения курсовой работы. Общие требования к студенческим научным работам. Выбор темы научного исследования. Процедура сбора и анализа материала. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставимого языкознания и переводоведения.
<i>Тема 2.</i>	Письменный стиль научного изложения, его главные признаки и лингвостилистические характеристики. Структура и содержание курсовой работы. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации.
<i>Тема 3.</i>	Особенности стиля устного научной речи. Правила составления устного доклада. Доклад на студенческой научной конференции. Требования к докладу на защите.
<i>Содержательный модуль 2</i>	
<i>Тема 4.</i>	Правила оформления курсовой работы. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. Правила оформления списка использованной литературы. Оформление иллюстративного материала, составления наглядного материала (таблицы, презентации).
<i>Тема 5.</i>	Требования к составлению аннотаций на английском языке. Речевые клише научного стиля немецкого языка.
<i>Тема 6.</i>	Итоговое занятие. Презентация результатов научного исследования.

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	В т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 1.</i>	11			4	8	
<i>Тема 2.</i>	12			4	8	
<i>Тема 3.</i>	13			3	9	
Итого по содержательному модулю 1	36			11	25	

Содержательный модуль 2						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 4.</i>	11			4	8	
<i>Тема 5.</i>	12			4	8	
<i>Тема 6.</i>	13			3	9	
<i>Итого по содержательному модулю 2</i>	36			11	25	
<i>Всего часов по модулю</i>	72			22	50	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

(не предусмотрено)

Темы лабораторных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	2
2	Письменный стиль научного изложения.	3
3	Особенности стиля устной научной речи.	4
4	Правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра.	2
5	Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и немецком языках.	3
6	Речевые клише научного стиля русского и немецкого языков.	1
7	Составление вспомогательного наглядного материала.	3
	ВСЕГО	18

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов
(соответственно данным в таблице тематического плана)

<i>№</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество</i>
----------	----------------------	-------------------

n/n		часов
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	3
2	Письменный стиль научного изложения. Компоненты поступления.	2
3	Правила оформления курсовой работы.	3
4	Аннотация на английском языке.	2
5	Особенности стиля устного научной речи.	1
6	Систематизация количественных подсчетов в виде таблиц, диаграмм и т.д.	2
7	Составление наглядного материала	1
8	Составление аннотаций к квалификационной работы	3
9	Подготовка устного доклада по теме собственного исследования с использованием наглядного материала.	1
	ВСЕГО	18

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Темы докладов:

- письменный стиль научного исследования: его главные признаки и лингвистические характеристики
- структура и содержание курсовой работы
- составные части вступления: актуальность, темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации
- особенности стиля устной научной речи

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Этапы выполнения курсовой работы
2. Общие требования к студенческим научным работам
3. Выбор темы научного исследования
4. Процедура сбора и анализа материала
5. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения
6. Письменный стиль научной работы: его главные признаки и лингвистические характеристики
7. Структура и содержание курсовой работы

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**
 Профиль: **Перевод и переводоведение (немецкий язык)**
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: **8**
 Учебная дисциплина: **Сопоставительные и переводоведческие исследования**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1. Выполнение теста
2. Мини-доклад по теме научного исследования

.....

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
протокол № ____ от «__» _____ 2020 г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

_____ Калиущенко В. Д.
_____ Калиущенко В. Д.

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	10
Всего	30

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Теоретические вопросы к экзамену

1. Этапы выполнения курсовой работы
2. Общие требования к студенческим научным работам
3. Выбор темы научного исследования
4. Процедура сбора и анализа материала
5. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения
6. Письменный стиль научной работы: его главные признаки и лингвостилистические характеристики
7. Структура и содержание курсовой работы
8. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации
9. Особенности стиля устной научной речи
10. Правила составления устного доклада
11. Правила оформления курсовой работы
12. Общие правила к оформлению списка использованной литературы
13. Оформление иллюстративного материала, составление наглядного материала (таблицы, презентации)
14. Требования к составлению аннотаций на немецком языке. Речевые клише научного стиля немецкого языка
15. Презентация научного исследования.

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**
 Профиль: **Перевод и переводоведение (немецкий язык)**
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: **8**
 Учебная дисциплина: **Сопоставительные и переводоведческие исследования**

БИЛЕТ №1

1. Выполнение итогового теста
2. Презентация научного исследования

.....

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
 протокол № ____ от «__» _____ 2020 г.

Заведующий кафедрой
 Преподаватель

_____ Калиущенко В. Д.
 _____ Калиущенко В. Д.

Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	25
2	25
Всего	50

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

1. Назовите основные этапы выполнения курсовой работы
2. Опишите общие требования к студенческим научным работам
3. Обсудите выбор темы научного исследования (на примере своей работы)
4. Расскажите о процедуре сбора и анализа материала
5. Назовите современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

В рамках организационно-учебной работы студентов в аудитории, а именно в результате устного опроса по определенной теме и подготовки мини-докладов, студент максимально может получить 25 баллов: 10 - за ответы на устные вопросы (ответ на вопрос оценивается в 3-5 баллов, уточнения - в 2 балла) и 15 баллов - за выступление с минидокладом. Выполнение модульного теста оценивается также максимально в 30 (по одному баллу за правильный ответ; соответствие 5-балльной шкале выглядит следующим образом: 30-28 баллов - «5», 27-23 балла - «4», 22-16 баллов - «3», 15-0 баллов - «2»), посещаемость максимально - в 10 баллов (пропуск одного занятия по неуважительной причине - минус 1 балл). Таким образом, суммарная оценка по текущему контролю из расчета максимально 50 баллов формируется следующим образом: она представляет собой сумму из 30 баллов (среднеарифметический показатель по устному опросу и результатам модульного теста), 10 баллов за реферат или мини-презентацию (в рамках самостоятельной работы студента и практических занятий) и 10 баллов за посещаемость.

Оценка по итоговому контролю представляет собой показатель из 50 баллов (25 баллов за выполнение итогового теста и 25 баллов за презентацию результатов научного исследования).

***Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины***

Организационно-учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Индивидуальная творческая работа	
Max 50 баллов	max 10 баллов	max 30 баллов	max 10 баллов	100 баллов
			разработка доклада на студенческую научную конференцию	

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. :Высш. шк., 1991. - 139,[1] с.	-	-
2.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв, аспекты): [На прим, англо-рус. переводов : Учеб, для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. :Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	-	+
3.	Ягупова Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 97 с.	10	+
Дополнительная литература			
4.	Эко, У. Как написать дипломную работу :Гуманит. науки / Умберто Эко ; Пер. с ит. Елены Костюкович. - М.: Кн. дом "УН-т", 2001. - 240 с.	-	-
5.	Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания"; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Наука, 1988. - 93,[2] с.	-	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета
<http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY. Режим доступа:
<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>
3. Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова. Режим доступа:
<http://www.nbmgu.ru/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919)
3. Лицензии: Adobe Acrobat Reader, xPDF, Антивирус Касперского

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № ____ от «____» _____ 2020 г.

Заведующий кафедрой

_____ Калиущенко В. Д.